

ОТЗЫВ

о диссертации **Татьяны Александровны Басовой**
**«ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ
И ОТФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО И ЯПОНСКОГО ЯЗЫКОВ)»**,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Объектом исследования аспирантом Т. А. Басовой избираются фразеологические единицы с компонентом-соматизмом в японском и английском языках и производные от них лексемы. **Предмет** исследования диссертант видит в специфике вариативности и лексической деривации фразеологических единиц в обоих языках. **Цель** работы обозначается Т. А. Басовой как проведение сопоставительного исследования варьирующихся фразеологизмов с соматическим компонентом, а также лексем фразеологического происхождения английского и японского языков для выявления общего и специфического в их структуре и особенностей функционирования.

Для достижения цели исследования Т. А. Басова ставит перед собой ряд *сопутствующих задач*:

1. Оценка современного состояния теоретических исследований в сфере фразеологической вариативности и фразеологической деривации английского и японского языков, а также общего состояния японской фразеологической науки ввиду ее инициальной стадии развития; выявление различий в подходах отечественных, западных и японских ученых к явлению фразеологической вариативности и к отфразеологическим лексемам.
2. Определение ключевых методов исследования, в том числе техники применения обретающего все большее распространение корпусного анализа.
3. Отбор источников и языкового материала исследования.
4. Классификация материала исследования по типам вариантности.
5. Квантитативный и квалитативный анализ отобранного материала и выявление его уникальных характеристик.

6. Сопоставительный анализ полученных характеристик и выявление общего и специфического в избранной фразеологии изучаемых языков.

7. Разработка технологии параметрического описания лексических дериватов, включая фразеологические аббревиатуры, впервые анализируемые с точки зрения фразеологии.

8. Установление градации соотнесенности между фразеологизмами и их лексическими дериватами.

9. Изучение возможности рассматривать избранные фразеологизмы и отфразеологические лексемы в русле межуровневой вариативности в языке.

Основными *методами* исследования послужили: (а) общезыковые методы: метод научного наблюдения, сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод и (б) ряд частных лингвистических методов, как-то: разработанные А. В. Куниным метод фразеологической идентификации и метод фразеологического анализа и описания; лингвокультурологический метод, предложенный М. Л. Ковшовой (2012); методы структурного, словообразовательного, семантического и контекстуального анализа; сопоставительный метод, позволяющий определить изоморфные и алломорфные черты в фразеологии неродственных языков; метод корпусного исследования языка, позволяющий находить новые варианты (Ishida 2015), анализировать примеры контекстуального использования, проводить квантитативный анализ, выявлять закономерности и систематизировать языковой материал.

Актуальность исследования заключается в назревшей необходимости сделать релевантные шаги для устранения фрагментарности, лакунарности и спорадичности в аналитическом описании и объяснении фразеологической вариантности и деривационных явлений в фразеологии изучаемых языков.

Научная новизна исследования заключается в том, что

- впервые производится классификация японских фразеологических вариантов с соматическим компонентом и впервые осуществляется сопоставление их частотности и других характеристик с аналогичным пластом фразеологических вариантов английского языка;

- впервые выявляются алломорфные и изоморфные характеристики фразеологических вариантов данных языков в контрастивном ключе;

- впервые описываются частично лексикализованные варианты японского языка, а также уделяется особое внимание морфемным вариантам (которые отличаются от морфологических вариантов тем, что при изменении

морфем грамматические характеристики лексемы не меняются) и графическим вариантам, также присущим обоим языкам;

○ *впервые* производится сопоставительный анализ отфразеологических лексем в данных языках и разрабатывается авторская концепция отфразеологических дериватов;

○ *впервые* дается подробное описание уникальных фразеологических аббревиатур японского языка, *впервые* представляется их краткий словарь, а также производится дополненное и более развернутое освещение вопросов раздельнооформленности пограничных единиц, находящихся на периферии фразеологического фонда обоих языков;

○ *впервые* рассматривается возможность именовать некоторые отфразеологические лексемы «лексикализованными вариантами фразеологизмов» (на основе трудов П. Исиды) при наличии максимальной степени соотнесенности с ФЕ-прототипами;

○ *впервые* на основе анализа отношений соотнесенности ФЕ с прототипами (отмеченных еще А. В. Куниным) выделяются четыре возможные степени названной соотнесенности – от максимальной (эталонной) до низкой.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обусловлены его теоретической базой (около двух с половиной сотен наименований научных работ и лексикографических изданий на русском, английском и японском языках), представительностью исследуемого языкового материала (около 2000 ФЕ), усовершенствованной диссертантом методикой и технологией исследования, детальным изучением избранных для анализа фразеологизмов в контекстах и данными количественного и качественного анализа, обобщенными в диаграммах, таблицах и графиках и приложениях.

Внушает доверие *диапазон теоретической и методологической основы* исследования, включающий научные труды по таким отраслям и разделам лингвистического знания, как

- а) теория языка и методология лингвистических исследований,
- б) общая и русская фразеология,
- в) английская фразеология,
- г) японистика (разделы, затрагивающие лексикологию, фразеологию и фонологию японского языка),

- д) теоретические основы фразеологической вариативности и типология вариантов в английском и японском языках,
- е) фразеологическая деривация,
- ж) механизмы словообразования и аббревиации в английском и японском языках, лингвистический статус сложных слов,
- з) лингвокультурологический метод в фразеологии,
- и) методы корпусного исследования языка.

Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что оно углубляет представление о феномене фразеологической вариативности и деривации (включая фразеологическую аббревиацию в японском языке), а также поднимает новые вопросы в данных направлениях лингвистической науки. Полученные результаты вносят вклад в развитие таких отраслей знания, как общая фразеология и дериватология, фразеология и лексикология английского и японского языков, сопоставительное изучение фразеологии неродственных языков.

Практическая значимость исследования связана с возможностью применения выводов и формулировок исследования в педагогической и исследовательской деятельности в сфере указанных выше дисциплин, создания спецкурсов и семинаров по фразеологии данных языков. Материалы приложений могут быть использованы для обогащения лексических и фразеологических словарей обоих изучаемых языков.

В целях **апробации исследования** основные его результаты были представлены: (а) на тринадцати международных научных конференциях, (б) на двух региональных и межвузовских конференциях.

По теме диссертации **опубликовано 44 научные работы**, из них – 18 статей в журналах, рекомендованных ВАК РФ, одна работа—материалы международной конференции англистов в Университете Клода Бернара (Франция)—в международном рецензируемом научном издании.

В результате проведенного исследования диссертантом внесено в теорию языка свыше десятка инноваций и открытий, наиболее важными из которых являются:

1. Доказанность релевантности избранной для анализа классификации фразеологических вариантов в отношении сопоставительного изучения фразеологии английского и японского языков.

2. Обнаружение новых видов корреляции между лексическими компонентами, варьирующимися в ФЕ: помимо известных типов

(синонимия, совпадение сем, родовидовые связи, тематический ряд, отсутствие семантической связи, сходство, смежность, антонимия), обнаружены также *корреляты-ошибки*, полноправно вошедшие в обиход и в словари, а также *культурно обусловленные корреляты*.

3. Установление ряда изоморфных и алломорфных характеристик избранных языков в сфере фразеологической вариативности.

4. Дифференциация подвидовых характеристик вариативности ФЕ в двух изучаемых языках.

5. Выявление особого, *морфемного*, типа вариативности как разновидности лексической вариативности.

6. Выявлены общие и специфические характеристики во всех видах вариативности данных языков.

7. Установлены основные изоморфные и алломорфные характеристики в сфере отфразеологического словообразования в двух языках.

8. Выделен новый тип отфразеологических дериватов в японском языке – фразеологические аббревиатуры (слоговые), аналогов этому явлению в английском языке нет. Установлены основные характеристики фразеологических аббревиатур, описано их функционирование в речи, создана классификация фразеологических аббревиатур по типу усечения.

9. Определены четыре уровня соотношенности между производящими фразеологизмами и производными лексемами и дано определение лексикализированным вариантам фразеологизмов – отфразеологическим лексемам, которые находятся в отношениях максимальной соотношенности с ФЕ, породившими их.

10. Доказано, что элементы ни одной из сопряженных пар японского языка—«ФЕ : : производная лексема»—не демонстрируют тождественности, чтобы соответствовать категории вариативности, и могут рассматриваться только в аспекте фразеологической деривации.

Т.А. Басова проявила неординарную самостоятельность в определении цели своей работы и разработке ряда сопутствующих намеченной цели конкретизирующих задач, в определении научной и методологической базы своей работы, в составлении поэтапно структурированного проекта исследования, состоящего из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и трех приложений, в подборе языкового материала в качестве объекта исследования, а также в методике выборки иллюстративного материала из национальных корпусов.

Заслуживает внимания безусловная *новизна*, *теоретическая значимость* и *практическая ценность* работы, очевидная ее *перспективность* для дальнейшего развития теории вариантности фразеологических единиц, сопоставительного изучения фразеологии неродственных языков. Отличительные черты оформления диссертационного исследования – строгий научный стиль изложения, четкость формулировок, релевантность иллюстративного материала, качественная визуальная представленность результатов исследования (в диаграммах, таблицах, графиках и приложениях).

Творческая увлеченность и независимость суждений, обилие исследованного фактического материала, желание донести до ученой аудитории новизну своих идей и инноваций в изучении английской и японской соматической фразеологии в ее современном состоянии, в экспликации ее вариативного и деривационного потенциала делают представленную работу достойным источником новых замыслов и проектов в изучении этой области лингвистической науки, интересным объектом для изучения не только молодыми исследователями, но и умудренными опытом специалистами.

Диссертация Татьяны Александровны Басовой «Характеристики фразеологической вариативности и отфразеологической деривации (на материале английского и японского языков)» является завершенным научным исследованием, отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и соответствует паспорту научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры иностранных
языков профессиональной коммуникации
ФГБОУ ВО «Владимирский государственный
университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых»
Т. Н. Федуленкова
«10» октября 2024 г.

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЬЮ
УЧ. СЕКРЕТАРЬ ВЛГУ
КОВЕВА Т. Г.

